Las correspondencias paremiológicas en español y dialecto beti (Camerún)

DOMINIQUE AKOA
Universidad de Yaundé I (Camerún)

1. LA NOCIÓN DE "CORRESPONDENCIA"

Para distinguir entre los refranes idénticos y equivalentes entre la lengua española y el dialecto beti del Camerún, tomamos en cuenta la noción de "campo semántico" y, por tanto, la existencia de semas más o menos idénticos. Para hallar la correspondencia, la duda nos invade porque, en la traducción palabra por palabra, o «transferencia de un segmento del discurso (lexema o sintagma) de un campo semántico a otro relativamente alejado del primero» (Greimas, 1987, 118), el préstamo no siempre parece adecuado; así: "grano de rosario" es la traducción palabra por palabra de «grain de chapelet», pero el español dice «cuenta del rosario», hablando de la oración a María. Del mismo modo, hablando de casa o edificio, no se diría que es «tanière» sino «palacio», «cabaña», «choza» (Baldinger, 1970: 46-47). Tenemos, pues, "denominaciones traslativas" que nos pueden servir en estos casos o situaciones, como lo apunta Greimas, a propósito de «tête»:

Tête de nègre = color...;	Tête de coq, tête d'âne: nombres de plantas;
Tête à tête = "servicio de té";	Tête d'âne, tête de lièvre: nombre de peces, etc.

Estos sintagmas no tienen aquí sus significaciones propias, o las que corresponden a sus sememas. Las transferencias del modelo «grain de chapelet» a "grano de rosario" no están establecidas[1], pero sí «tête de turc», "cabeza de turco", "cabezudo", "estúpido"; también «tête de turc» es una especie de yunque.

La "transferencia" en traducción es una "denominación translativa" en el lenguaje del interlocutor bilingüe perfecto, que parte de «tête» como parte del cuerpo humano, para llegar a "color..." en «tête de nègre»; "color" moreno o gris es una "denominación figurativa", que conviene al contexto en que el hablante emite sus ideas o sitúa su discurso (Greimas, 1987: 119). «La denominación translativa va de lo concreto a lo abstracto», mientras que la transferencia queda en el mismo plano en las dos lenguas. Así, cada campo semántico, si recubre «exactamente un dominio bien delimitado» en lo que a campos conceptuales se refiere (Germain y Leblanc, 1982: 42), la noción de valor no es la misma que la de «delimitación translativa» o la «denominación figurativa».

[1] «Es posible, sin embargo, efectuar una operación en la que el texto LT [Lengua Término], o mejor dicho, partes del texto LT, tengan *valores que han sido establecidos* en la LO [Lengua de Origen], en otras palabras tengan significados LO. Este proceso lo llamamos transferencia» (Catford, 1970: 75).

2. ILUSTRACIONES

(1) Esp. (español): Con la ayuda de mi primo mató mi padre el gorrino.
Be. (beti): Suluk ya dedañ ôsôé tege ai éban [La hormiga no atraviesa un río sin una madera muerta].
Bebaé bebaé a va'a ékana a dis [Dos a dos se quitan la paja del ojo].

Estos refranes ilustran la ayuda mutua para conseguir objetos de difícil realización. Observamos que «la ayuda» del refrán español es el campo conceptual, y que «mi primo» corresponde a «bebaé» [dos] y a «sulug» [hormiga]; «mató», a «dedañ» [no atraviesa] y «a va'a» [se quitan]; «el gorrino», a «ôsôé» [un río] y a «ekani» [paja]. En otras palabras, tenemos el esquema sintáctico: *actor-acción - objeto*.

Sujeto:	*mi padre*	Oponente:	*gorrino*
	*hormiga		*río
	*dos a dos		*paja
Acción:	*mató*		
	*no atraviesa		
	*se quitan		

Objeto: ayuda mutua
Adyuvante: espiritu / sentido de la virtud
Destinatario: humanidad
Destinador: Dios

El sujeto es siempre aquí un hombre de bien o virtuoso, y Dios está siempre presente en los espíritus de estos actores: la acción es salvadora o benéfica; el oponente es una fuerza invencible frente a un actor o sujeto; el adyuvante es un pensamiento activo que libera a la humanidad, la sana por esta práctica de la virtud. Hemos pasado así de un concepto declarado en el proverbio español, a la figuración metalingüística en los proverbios en dialecto beti; pero «mi padre» y «mi primo» son ya personajes simbólicos, míticos, o de la fábula, pues encarnan la virtud, el amor. Por lo tanto dan una moral a la humanidad (Greimas, 1987: 277).

Hemos observado que dos paremias en beti correspondían a una en español. He aquí otros ejemplos:

(2) Esp.: No es todo el sayal alforjas.
No todo el monte es orégano.
No es oro todo lo que reluce.
El hábito no hace al monje.
Be.: Se kig évegele ése ndzó ba luu nlô a si [No se hace la reverencia a toda imagen].
Evegele ntañan é se ki ntañan [La pintura de un blanco no es un blanco].
Se kig he mvód étam ndzó dza dedañ fié [No es solo el oro lo que suele relucir mucho].

En este caso, el concepto es "lo que parece bueno no siempre lo es", por lo que estas paremias aconsejan "desconfiar de las apariencias" (Sevilla Muñoz, Cantera y Ortiz de Urbina y otros, 1998: 216). Observamos que el tercer refrán es idéntico al tercero en beti y es sinónimo de los otros dos refranes españoles, mientras que cualquiera de las paremias en beti puede servir de correspondencia para los españoles. Otros ejemplos sustentan nuestra concepción de la correspondencia:

(3) Esp.: Al cabo de un año, tiene el mozo las mañas del amo.
El que con cojo pasea con el tiempo también cojea.
El que con lobos anda a aullar se enseña.
Be.: Kup ya kalan metón a nkôé [Al fin y al cabo, se parecen las plumas de las gallinas del mismo cesto].

Estas paremias aluden a la cohabitación que permite la comunicación de las costumbres, buenas o malas. Sólo nos ha parecido que una paremia beti es la correspondencia de las tres españoles, si bien reconocemos que puede existir alguna más, pero hasta la fecha no la hemos localizado. El ejemplo siguiente pertenece a la misma categoría para el dialecto beti:

(4) Esp.: Más vale hasta el tobillo que hasta el colodrillo.
Más vale pan con amor que gallina con dolor.
Del mal, el menos.
Mejor es pan duro que ninguno.
Be.: Dza'a nala a se kig ane tobegó nola [Cómete de esto así no es tanto como quédate así].

El concepto es el "conformismo": se debe contentarse con lo que se tiene, pues vale más que no tener nada; de ahí que se diga en beti «Mómó a se kig ane ô bele ngón Bekôé» [Ser soltero no es como tener a una pigmea].

Nuestro concepto de "equivalencia" que se emparenta con el de "correspondencia" queda explicitado en las palabras siguientes: «Los lexemas empleados en dos paremias o más que consideramos no son idénticos o sinónimos, por ser de campos semánticos diferentes o en parte diferentes, pero la verdad experimental es la misma; admitimos la equivalencia, mejor la correspondencia de estas sentencias de la filosofía de ambos pueblos, aplicadas a la misma experiencia vital» (Akoa, 2000).

En cierta medida, nos parecen categóricos algunos términos arriba reproducidos. Por ejemplo «no son idénticos o sinónimos, y son de campos semánticos diferentes», aplicados exclusivamente a nuestra concepción de "correspondencia". No es raro que se encuentren secuencias equivalentes en correspondencias paremiológicas. Veamos a continuación algunos casos.

3. CASOS DE LEXEMAS O SECUENCIAS SEMEJANTES.

3.1. *Los proverbios equivalentes en español y el dialecto beti de Camerún* (Akoa, 2000)

He aquí algunos de nuestros ejemplos de lexemas o secuencias semejantes:

(5) Esp.: Cuando el gato no está, los ratones bailan.
Be.: A fôn a bilik bi nti [Regocijarse en la heredad del señor].

En ambas paremias, el concepto es la "autoridad": el desorden surge entre los subordinados cuando los superiores se ausentan (Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbina y otros, 1998: 86). El proverbio beti tiene la idea y la situación: "regocijarse", que es "bailar" también en beti. Sin embargo, con más precisión se obtiene este concepto del refrán español.

(6) Esp.: Date prisa despacio, y llegarás a palacio.
Be.: Avôl a di, avôl a min, avôl a yag éngoñ [Pronto en comer, pronto en tragar, pronto en atragantar].

El concepto es el "apresuramiento", la "precipitación" o "sin medir sus fuerzas"; el espíritu de la medida en español se expresa por «si se quiere llegar a buen fin, conviene evitar cansarse» (Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbina y otros, 1998: 97). El proverbio en beti ilustra también las acciones cumplidas con rapidez, pero presentándolas en su evolución o perspectiva sin personificación del actor, que recoge la forma "tú" en español.

(7) Esp.: Donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el bolsón.
Be.: Abui ngiégé a nga man mvié bidi [De puro gustar se vació una olla de sopa].

Ambas paremias indican «la importancia de la constancia» para conseguir algo que se emprende sin los medios suficientes o las fuerzas adecuadas (Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbina y otros, 1998: 156). La idea de "agotamiento" se encuentra en el español «saca y nunca pon,... se acaba» y «De puro gustar... se vació», en beti; «el bolsón» en español corresponde a «*una olla» en beti. Si bien los campos semánticos son en parte diferentes, aparece el mismo concepto de "agotamiento": el objeto «bolsón» (español) y utensilios culinarios (la «olla», en beti). Sin embargo, un sema nos puede hacer ver otra semejanza: el del continente. El beti precisa el contenido («sopa»), mientras lo silencia el español quedando sobreentendido. Se puede hacer el mismo análisi con las paremias siguientes:

(8) Esp.: El hombre que pierde una buena mujer, no sabe lo que gana.
Be.: Okpeñ ô ke wa avód, ô nyi wó minsel [La liebre que se escapa de tu filete te ahorra los rasguños].

En ambas paremias, se evidencia el ahorro de la pena. Se gana en paz interior según el refrán español y en salud física según el del dialecto beti. La «buena mujer» es "mujer hermosa" («Mujer hermosa, viña e higueral, muy malos de guardar»); "la liebre" beti corresponde a «buena mujer»; «que pierde», a "que se escapa"; «lo que gana», a "te ahorra los rasguños". La estructura sintáctica, además, es la de actor-acción.

3.2. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbina y otros, 1998)

En esta obra merece mención y atención la palabra "correspondencia", prefiriéndola los autores a "equivalencia". Citemos de esta obra, pues, algunos grupos de refranes y adjuntemos la correspondencia beti:

(9) Esp.: Amigo de muchos, amigo de ninguno.
Cat.: Amic de tots i de ningí, tot vea ser u.
Gall.: Moitos amigos, ningún amigo.
Vas.: Adiskide dena ororen, ez da inoren.
Fr.: L'ami du genre humain n'est pas du tout mon fait.
Ing.: A friend to all is a friend to nobody.
Be.: Môd abui biyón, ô yem na a wu dzé [El hombre de muchas compañias, no se sabrá de qué morirá].

Observamos que el francés se aparta del concepto en la segunda parte del enunciado sentencioso, mientras que el beti remite a multiplicidad de compañías o amistades. Estas paremias indican que «resulta muy difícil tener muchos amigos y contentar a todos, por lo que con facilidad dejarán de serlo» (p. 48). Son refranes bimembres que tienen como concepto la amistad. Así pues, si bien algunas paremias, como la catalana o la francesa, son idénticas al proverbio beti en muchos aspectos lingüísticos, en contenido, forma o concepto, pertenecen a campos semánticos diferentes. Mientras que el concepto de "la amistad" aparece en la primera parte de estas paremias, la segunda parte es muy dispar, a excepción de la española y la catalana, idénticas en cuanto a la estructura sintáctica, los signos, el campo semántico. Estamos, pues, antes paremias idénticas en una serie de enunciados sentenciosos con el mismo concepto pero de formas diferentes y, por tanto, correspondencias entre sí. Concluimos aquí que el grado de identidad puede variar entre las correspondencias.

(10) Esp.: Cada gallo canta en su muladar. Cada gallo canta en su gallinero, y el bueno en el suyo y en el ajeno.
Cat.: Cada gall canta en su galliner. Cada gall en son galliner, canta molt bé.
Gall.: Cada can no seu palleiro é moita xente.
Vas.: Oilhan orotan otso bana.

Fr.: Un cog est bien fort sur son fumier.
Ing.: Every cook crows on his own dunghill.
Be.: Beyôm kup ba lôlóñ bebaé nseñ mbók [Dos gallos no suelen cantar en el mismo corral].

(11) Esp.: La culpa del asno, echarla a la albarda.
Cat.: La culpa de l'ase, donar-la a l'albarda.
Gall.: A culpa do burro botáronla a albarda.
Vas.: Ardien gaiztakeiria bildotsak pagatu.
Fr.: Les innocents paient pour les coupables.
Ing.: A bad workman always blames his tools.
Be.: Minkôkóñ mi ôsu mi nga wôé mi mimmyau [Los primeros enfermos venidos han perjudicado a los últimos].

Estos refranes se aplican a quien busca un pretexto para echar la culpa a otro o a otra cosa. El dialecto beti precisa a este efecto: «Se ki avôl fa é ndó ya sié, énam é ndzo ya sié [No es el machete afilado que trabaja, mas el brazo]; así dice de manera idéntica la paremia inglesa.

En este caso, no hemos localizado en beti un proverbio idéntico sino uno equivalente, uno que es un sinónimo. La búsqueda en más fuentes paremiológicas quizá nos haría llegar a una paremia idéntica, ya sea en fuentes orales o literarias, entre las que se pueden distinguir entre fuentes positivas o directas, en fuentes negativas o indirectas[2].

3.3. «*Tavola, cibi, vini*. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas (II)» (Barrado, 1996)

En este trabajo, que es continuación de otro publicado en 1994, la autora distingue las paremias que presentan una correspondencia por sentido, una correspondencia por rima, algunos que son intraducibles, otros que tienen significado opuesto.

Ya nos hemos ocupado de la correspondencia por sentido y en otro trabajo de próxima aparición hemos abordado las paremias de significado opuesto. Veamos ahora el espacto traductológico.

La autora alude a «la total coincidencia de equivalencias», tal es el caso de:

(12) It.: La cucina piccola fa la casa grande.
Esp.: Magra olla y gordo testamento (Sintes, p. 497).
Buena olla, mal testamento (M.K. nº 15.584).
Buena olla y mal testamento, todos los días lo estamos viendo (M.K. nº 15.585).
Grande cocina hace la casa chica (M.K. nº 28.916).
A cocina grasa, testamento magro (M.K. nº 15.587).

En este caso, la noción de "correspondencia" se confunde con la de "equivalencia". Precisa la autora más abajo que en el *Refranero* de Luis Martínez Kleiser (1953) «la situación es más compleja, [...] ya que con significado análogo nos ofrece desde la coincidencia total, pero con inversión de adjetivación» (p. 68), los ejemplos que tenemos puestos como variantes, que son del concepto *Gula, Dispendios del glotón*, mientras los proverbios italianos pertenecen a los conceptos *Alimentos y cocina*, y el español a *olla*.

---

[2] Se matiza el concepto de las fuentes literarias «según su forma de actuación»; así, se puede hablar «de fuente positiva o directa, negativa o indirecta, por oposición o de rechazo, por complementariedad o asunción temática parcial o por ornamentalidad o estilística» (Lise Gasarian-Gautier, citado por Rielo, 1982: 9, nota 11).

Llegamos a la conclusión de que los trabajos de nuestros antecesores consultados justifican la legitimidad de nuestra terminología, y precisamos que la correspondencia italiana «La cucina piccola fa la casa grande» del español «Magra olla y gordo testamento» es para nosotros una paremia equivalente, como igualmente equivalentes serán estas frases: «La vida de una persona es lo más importante de todo», «La vida de una persona importa que todo lo demás», «La vida de una persona es lo mas que hay en el mundo» (Greimas, 1987: 246).

Estos ejemplos presentan «variaciones léxicas en la expresión de las superlatividades que nos hacen considerar estas construcciones como equivalentes y no como idénticas. La pretendidas identidades sintácticas no son, la mayoría de las veces, más que equivalencias muy fáciles de reconocer» (*Ibidem*).

Estas precisiones nos remiten a las nociones de "identidad", "equivalencia" y "correspondencia" tal como venimos examinándolas a partir de los sememas de los lexemas de los enunciados sentenciosos que hemos estudiado en los artículos relativos a las tres nociones. Por lo tanto, el "correspondiente" en otra lengua de una paremia de una lengua puede ser sinónimo o idéntico, equivalente. El lector puede considerar que la situación es la del traductor frente a la Lengua de Origen (LO) que vierte en la Lengua Término (LT). Los casos de traducciones imposibles nos dan refranes correspondientes, es decir lexemas de sememas incomensurables pero del mismo concepto o verdad experimental.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AKOA, D. (1996): «Comparación de los refranes españoles y del dialecto beti (Camerún)», *Paremia*, 5, 95-104.

---- (2000): *Contribución al refranero español y del dialecto beti del Camerún* (en prensa).

---- (2000): «Los contrastes u oposiciones en los proverbios españoles y el dialecto beti» (en prensa).

BALDINGER, K. (1970): *Teoría semántica*. Madrid: Gráficas Arabi.

BARRADO BELMAR, M.C. (1994): «*Tavola, cibi, vini*. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas», *Paremia*, 3, 83-88.

---- (1996): «*Tavola, cibi, vini*. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas (II)», *Paremia*, 5, 67-78.

CATFORD, J.C. (1970): «Una teoría lingüística de traducción». Caracas: Ed. de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

GERMAIN, C.; LEBLANG, R. (1982): *La Sémantique*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

GREIMAS, A.J. (1987): *Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.

LYONS, J. (1980): *Semántica*. Barcelona: Teide.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953=1986): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

RIELO, F. (1982): *Teoría del Quijote*. Madrid: Ed. José María Turanzas.

SINTES= *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Barcelona: Ed. Sintes.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL ARGUIS; M.; CALZACORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: EUNSA.